

Case 281

Case 281: CISG 1(1); 1(1)(b); [4]; 35; 39; 57(1)(a)

Germany: Oberlandesgericht Koblenz; 2 U 1230/91

17 September 1993

Original in German

Published in German: [1993] *Recht der Internationalen Wirtschaft* 934; [1993] *Die Deutsche Rechtsprechung auf dem Gebiete des Internationalen Privatrechts* No. 35;

<http://www.jura.uni-freiburg.de/ipr1/cisg/urteile/text/91.htm>

Abstract in English: [1995] 15 *Journal of Law and Commerce* 234

Abstract in Italian: [1998] *Diritto del Commercio Internazionale* 451

Commented on in English: Cura, [1995] 15 *Journal of Law and Commerce* 183; Ferrari, [1995] 15 *Journal of Law and Commerce* 64 and 86; Karollus, [1995] *Cornell Review of the CISG* 56 and 73; Koneru, [1997] 6 *Minnesota Journal of Global Trade* 136

Commented on in French: Witz, [1995] *Les premières applications jurisprudentielles du droit uniforme de la vente internationale* 46

A French seller, plaintiff, and a German buyer, defendant, entered into a long-term contract which granted the buyer exclusive distribution rights in Germany for the seller's computer printers and computer chip.

原告であるフランスの売主と被告であるドイツの買主は、売主のコンピューター・プリンターとコンピューター・チップについてのドイツでの専売権を買主に与える長期契約を締結した。

After the contractual relationship had been terminated, the seller sued for outstanding payments of invoices from 1988. The buyer disputed the applicability of the CISG and claimed a set-off. Alternatively, the buyer sought to pay damages in German currency.

契約関係終了後、売主は1988年からの請求書に基づく未払い代金の支払いを求めて訴えを提起した。買主は、CISGの適用を争い、相殺を主張した。予備的に、買主はドイツの通貨による損害賠償の支払いを求めた。

The court held that the rules of private international law of Germany led to the application of French law. Since the CISG was in force in France as of 1 January 1988,

even though Germany was not a Contracting State at that time, the CISG was held to be applicable (article 1(1)(b)). The court held that the CISG applied to the sale of the computer chip, since, within the meaning of the Convention, "goods" includes all tangibles and intangibles that might be the subject of an international sales contract, which would include computer software (article 1(1) CISG).

裁判所は、ドイツの国際私法の準則はフランス法の適用を導くと判示した。CISG は 1988 年 1 月 1 日からフランスで発効しているから、ドイツがその当時締約国でなかったとしても、CISG が適用されるとした（1 条 1 項 b）。裁判所は、CISG がコンピューター・チップの売買にも適用されると判示した。なぜなら、本条約の意味における「物品」は国際売買契約の対象となるあらゆる有体物および無体物を含むからである。そこには、コンピューター・ソフトウェアも含まれる。

The court allowed the seller's claim. It held that the buyer had not alleged any lack of conformity of the goods (article 35 CISG), notwithstanding that any such notice would not have been given to the seller in time (article 39). The claim was awarded in French Francs. Permission to make payment in German currency pursuant to the German Civil Code was not granted, as this was dependent upon the place of performance of the contract being in Germany. According to article 57(1)(a) of the CISG, the seller's place of business in France was the proper place of performance.

裁判所は、売主の請求を認めた。裁判所は、買主が物品の不適合についてなんら主張していないし（CISG35 条）、そのような通知を売主に対して適時にしてもいないと判示した。当該請求はフランス・フランで認められた。ドイツ民法に基づくドイツ通貨での支払いは、契約の履行地がドイツであるかどうかによるので、認められなかった。CISG 第 57 条第 1 項 (a) 号によると、売主のフランスの営業地がここでいう履行地となる。

The court also awarded interest under article 74 of the CISG and stated that the rate of interest was to be determined by the law otherwise applicable, which in this case was French law. This damage award of interest was a legal consequence of the buyer's non-performance (article 61(1)(b) CISG).

As the Convention does not address the matter of set-off, the court applied French law under its rules of private international law and found that the set-off claim was inadmissible.

また、裁判所は CISG 第 74 条に基づく利息も認めた。その利率は、CISG ではなく準拠

法によって決定されるどころ、本件ではフランス法によると述べた。この損害賠償としての利息は、買主の不履行の法的結果である（CISG 第 61 条第 1 項 (b) 号）。

CISG には相殺についての規定がないので、裁判所は、国際私法準則によってフランス法を適用し、相殺請求は認められないと認定した。